

# SAN SEBAS TIÁN CARD

TARJETA  
TURÍSTICA  
TXARTEL  
TURISTIKOA  
CARTE  
TOURISTIQUE  
TOURIST  
CARD

Ahorro / Aurrezki  
Épargne / Saving



# SANSE, BASTIÁN CARD

Tarjeta turística  
Txartel turistikoa  
Carte touristique  
Tourist Card

La llave maestra de la ciudad.  
San Sebastián Card marca la diferencia entre visitar o conocer San Sebastián. Podrá acceder al transporte público, disfrutar de descuentos inmejorables en museos, restaurantes y comercios, que harán de su estancia un auténtico placer.

- ▶ Tarjeta multipersonal
- ▶ Transporte urbano-DBUS: 6 o 12 viajes  
¹Líneas diurnas: cancelación 1 viaje  
Líneas Búho (nocturnos): cancelación 2 viajes
- ▶ Los descuentos que se indican son aplicables a portador y acompañante

\*Euro ecológico, reembolsable a la devolución de la tarjeta –en perfecto estado– en las oficinas de San Sebastián Turismo.

Le parfait passe-partout de la ville.  
San Sebastián Card fait la différence entre visiter la ville de Saint-Sébastien ou vraiment la connaître. Vous pourrez accéder au transport public et profiter des exceptionnelles réductions aux musées, restaurants et boutiques, ce qui fera un véritable plaisir de votre séjour.

- ▶ Carte multi-personnelle
- ▶ Transport urbain –DBUS: 6 ou 12 trajets  
¹Lignes diurnes annulation 1 trajet  
Lignes Búho (nocturnes): annulation 2 trajets
- ▶ Les réductions indiquées sont valables pour un porteur et un accompagnateur

\*Euro écologique, remboursé lors de la restitution de la carte –en parfait état– dans les bureaux de Saint-Sébastien Tourisme.

## CITY BREAKS

- ▶ Tarjeta Citybreak, exclusiva para los compradores de 'Escapadas San Sebastián'  
Validez 3 días: 4 viajes<sup>1</sup>

- ▶ Citybreak txartela, soilik 'Donostia irtenalditxo' erosten dutenentzat.  
3 egunetarako balio: 4 bidaia<sup>1</sup>

## 5 DÍAS/EGUN/JOURS/DAYS



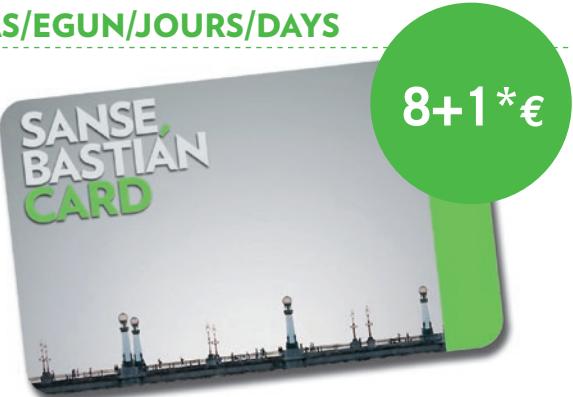
- ▶ Validez 5 días: 12 viajes<sup>1</sup> + Visita guiada gratuita (1 persona)

- ▶ Validité 5 jours: 12 trajets<sup>1</sup> + Visite guidée gratuite (1 personne)

- ▶ 5 egunetarako balioa: 12 bidaia<sup>1</sup> + Doako bisita gidatua (persona batentzat)

- ▶ Valid for 5 days: 12 journeys<sup>1</sup> + Free guided tour (for 1 person)

## 3 DÍAS/EGUN/JOURS/DAYS



- ▶ Validez 3 días: 6 viajes<sup>1</sup>

- ▶ Validité 3 jours: 6 trajets<sup>1</sup>

- ▶ 3 egunetarako balioa: 6 bidaia<sup>1</sup>

- ▶ Valid for 3 days: 6 journeys<sup>1</sup>



- ▶ Carte Citybreak, exclusivement pour ceux qui achètent l'Idee séjour Saint-Sébastien'  
Validité 3 jours: 4 trajets<sup>1</sup>

- ▶ Citybreak Card, only for 'San Sebastian Short Breaks' buyers  
Valid for 3 days: 4 journeys<sup>1</sup>

## GOIERRI

- Centro D'Elikatuz. **Ordizia**.
- Museo Zumalakarregi. **Ormaiztegi**.
- Centro Interpretación y Degustación del Queso Idiazabal. **Idiazabal**.
- Centro Interpretación Medieval. **Segura**.
- Centro Interpretación Parque Natural de Aizkorri-Aratz. **Zegama**.
- Herri Museoa. **Zerain**.
- Centro Interpretación Aizpitta. **Zerain**.
- Lizarristi Parketxea. **Ataun**.
- Museo Barandiarán. **Ataun**.
- Conjunto Monumental de Igartza. **Beasain**.

## OARSOALDEA

- Luberri – Centro de Interpretación Geológica. **Oiartzun**.
- Coto minero de Arditurri. **Oiartzun**.
- Soinuenea - Herri Musikaren Txoko / Centro Música Popular. **Oiartzun**.
- Atunero Mater – Itsasgela. **Pasaia**.



## CULTURA Y OCIO/ KULTURA ETA AISIALDIA/ CULTURE ET LOISIR/ CULTURE AND LEISURE

- 1- Aquarium
- 2- Casa de la Historia
- 3- Casino Kursaal
- 4- Catamarán Ciudad de San Sebastián
- 5- Hipódromo
- 6- Eureka! Zientzia Museoa
- 7- La Perla Centro Talaso-Sport
- 8- Funicular (Monte Iguelo)
- 9- Palacio del Hielo Txuri-Urdin
- 10- San Telmo Museoa
- 11- Pukas Surf Eskola
- 12- Motoras de la isla
- 13- Goierri
- 14- Oarsoaldea

## RESTAURANTES/ JATETXEAK RESTAURANTS

- 15- Ametzagaña
- 16- Barbakan
- 17- La Boule Casino Kursaal
- 18- Oquendo

## COMERCIOS/ DENDAK/ BOUTIQUES/ SHOPS

- 19- Alboka
- 20- Ayestarán
- 21- Cállate la boca
- 22- Kometa
- 23- Roriol Zapatería

## GALERIAS DE ARTE/ ARTE-GALERIAK/ GALERIES D'ART/ ART GALLERIES

- 24- Arteko

## ÍNDICE / AURKIBIDEA / INDEX

### CULTURA Y OCIO **KULTURA ETA AISIALDIA**

Aquarium	06
Casa de la Historia	07
Casino Kursaal	08
Catamarán Ciudad de San Sebastián	09
Hipódromo	10
Eureka! Zientzia Museoa	11
La Perla Centro Talaso-Sport	12
Funicular (Monte Igeldo)	13
Palacio de Hielo Txuri-Urdin	14
San Telmo Museoa	15
Pukas Surf Eskola	16
Motoras de la isla	17
Comarca del Goierri	18
Comarca de Oarsoaldea	19

### RESTAU RANTES **JATE TXEAK**

Ametzagaña	20
Barbakana	20
La Boule Casino Kursaal	21
Oquendo	21

### CULTURE ET LOISIR **CULTURE AND LEISURE**

Aquarium	06
Casa de la Historia	07
Casino Kursaal	08
Catamarán Ciudad de San Sebastián	09
Hipódromo	10
Eureka! Zientzia Museoa	11
La Perla Centro Talaso-Sport	12
Funicular (Monte Igeldo)	13
Palacio de Hielo Txuri-Urdin	14
San Telmo Museoa	15
Pukas Surf Eskola	16
Motoras de la isla	17
Comarca del Goierri	18
Comarca de Oarsoaldea	19

### RESTAU RANTS **RESTAU RANTS**

Ametzagaña	20
Barbakana	20
La Boule Casino Kursaal	21
Oquendo	21

### COMER CIOS **DENDAK**

Alboka	22
Ayestarán	22
Callatelaboca	23
Kometa	23
Roriol Zapateria	24

### BOUTI QUES **SHOPS**

Alboka	22
Ayestarán	22
Callatelaboca	23
Kometa	23
Roriol Zapateria	24

### GALERÍAS DE ARTE **ARTE- GALERIAK**

Arteko	24
--------	----

### GALERIES D'ART **ART GALLERIES**

Arteko	24
--------	----

### SERVICIOS TURÍSTICOS **TURISMO ZERBITZUAK**

Guías especializadas / Turismo-gidariak / Guides / Guides	25
---	----

### SERVICES TOURISTIQUES **TOURIST SERVICES**

Guías especializadas / Turismo-gidariak / Guides / Guides	25
---	----

### Merchandising

Merchandising	26
---------------	----

### San Sebastián Esencial

San Sebastián Esencial	28
------------------------	----

Edita:

San Sebastián Turismo -  
Donostia Turismoa S.A.

## AQUARIUM

Plaza Carlos Blasco de Imaz | Tel.: + 34 943 440 099 | [www.aquariumss.com](http://www.aquariumss.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28



-10%

Caminar sobre el fondo de los mares mientras tiburones y otras especies marinas nos miran con atención es tan sólo una de las atracciones de este museo, ampliado recientemente y situado en el puerto donostiarra. Arrecifes de coral, ríos tropicales o especies del Atlántico son otras de las atracciones de este museo en donde toda la familia puede aprender y disfrutar del mar.

Marcher sur le fond des mers alors que des requins et d'autres espèces nous regardent attentivement, est seulement l'une des attractions de ce musée situé dans le port de Saint-Sébastien, et qui a été agrandi récemment. Des récifs de coraux, des rivière tropicales ou des espèces de l'Atlantique sont quelques-uns des autres吸引 de ce musée où toute la famille peut apprendre et profiter de la mer.

Museo honek hainbat erakargarritasun ditu; horietako bat, itsas hondoan oinez ibili ahal izatea, marrazoek eta itsasoko beste espezie batzuk arretaz begiratzen diguten bitartean.

Donostiako portuan dago eta orain dela gutxi handitu dute. Koralezko uhariak, ibai tropikak eta Atlantikoko espezieak dira museo honetako beste ikusizunetako bat. Bertan, familia guztiak ikasi eta goza dezake itsasoaz.

Walking on the sea beds, while sharks and other sea species watch us carefully, is only one of the attractions of this museum, located in the port, and recently expanded. Coral reefs, tropical rivers or Atlantic species are some of the other attractions in this museum. Where the whole family will have the chance to learn about the sea, enjoying it at the same time.

## CASA DE LA HISTORIA

Casa de la Historia – Castillo de La Mota – Monte Urgull | Tel.: + 34 943 428 417

Dbus • 39 (disponible en verano / udan erabilgarri / disponible en été/ Available in summer)

Arriba, en el Castillo de La Mota, la ciudad muestra su historia a través de la exposición «Mirando a San Sebastián» en la Casa de la Historia. En un recorrido a veces íntimo, a veces vibrante, se narran más de 800 años de una ciudad joven, viva. A través de audiovisuales, maquetas, objetos y escenografías se dibujan los rasgos que han definido la vida de los donostiarras a lo largo del tiempo.

Goian, Mota Gazteluan, hiriak bere historia erakusten du "Donostiarri begira" erakusketaren bitarbez Historiaren Ebbean. Zenbaitetan goxoa eta beste hainbatetan sutsua izan den ibilbidean, hiri gazte eta bizi baten 800 urte baino gehiagoko historia kontatzen da. Ikus-entzunezko, maketa, objektu eta eszenografiaren bitarbez, denboran zehar donostiarren bizitza definitu duten ezaugarriak erakusten dira.

GRATUITO  
DOAKOA  
GRATUIT  
FREE



Tout en haut, dans le fort de La Motte, la ville nous révèle son histoire à travers l'exposition «Contemplant Saint-Sébastien», à la Maison de l'Histoire. Un parcours, parfois intime, parfois vibrant, nous raconte plus de 800 ans d'histoire d'une ville jeune, vivante. Des audiovisuels, des maquettes, des objets et des scénographies nous permettent de dessiner les grandes lignes qui ont défini la vie des habitants de Saint-Sébastien au fil du temps.

On top of the hill, the city explains its history in La Mota Castle through the exhibition "Looking at San Sebastian" at the History House. A sometime intimate, sometime vibrant tour takes us through 800 years of a young, lively city. Videos, scale models, objects and staged situations portray the features that define the lives of the inhabitants of San Sebastian down through the years.

## CASINO KURSAAL

C/ Mayor, 1 | Tel.: + 34 943 429 214 | [www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### GRATUITO DOAKOA GRATUIT FREE

Imprescindible documentación y + 18 años Agirriak beharrekoak eta 18 urteetik gorakoak Pièce d'identité et + 18 ans obligatoire Identity card and + 18 years required



Situado en plena Parte Vieja, en la calle Mayor junto al Boulevard, el Casino donostiarra ofrece ruleta americana, y multipuestos, blackjack y poker sin descarte, máquinas recreativas desde 1 céntimo y apuesta hípica. Retomando la gran tradición por el juego en la ciudad iniciada con el Gran Casino Kursaal a principios del siglo pasado, el actual Casino donostiarra permite disfrutar del juego de una manera agradable y cómoda. El Casino cuenta también con restaurante propio, La Boule.

Situé au cœur de la Vieille Ville, dans la rue Mayor, près du Boulevard, le Casino de Saint-Sébastien dispose d'une roulette américaine à postes multiples, d'un black-jack et d'un poker des Caraïbes, de machines récréatives à partir de 1 centime et d'un pari hippique. En reprenant la grande tradition pour le jeu dans la ville, initiée avec le Grand Casino Kursaal au début du siècle dernier, le casino actuel de Saint-Sébastien permet de profiter du jeu d'une façon agréable et pratique. Le casino bénéficie également de son propre restaurant, La Boule.

Alde Zaharraren erdi-erdian dago, Kale Nagusian, Boulevardaren ondoan. Donostiako kasinoak erruleta amerikarra, eta postu anitzekoak, blackjacka eta deskarterik gabeo pokerra, 1 zentimotatik hasita jolas-makinak eta hipikako apustuak eskaintzen ditu. Kursaal Casino Handiak joan den menderaren hasieran abian jarritako jokoarekiko zaletasuna berreskuraturaz, gaur egungo Donostiako kasinoa jokoaz modu atsegin eta erosoa disfrutatzeko aukera emanen digu. Kasinoak La Boule jatetxea ere badu.

Located right in the Old Town, in Mayor Street, next to the Boulevard, the Casino offers roulette – American and "Spin & Win" independent satellite system, blackjack and five-card stud, 1-cent-upwards slot machines and horse betting. Returning to the great tradition for gambling in the city, which started with the Gran Casino Kursaal, at the beginning of the last century, the present Casino allows enjoying gambling pleasantly and comfortably. The casino also has its own restaurant, La Boule.

## CATAMARÁN CIUDAD SAN SEBASTIÁN

Pº Muelle, 14 | Tel.: + 34 607 201 155 / + 34 670 977 877 | [www.ciudadsansebastian.com](http://www.ciudadsansebastian.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28



-20%

¡¡Sensacional, no se lo pierda!! Partiendo del bello puerto de San Sebastián, verá lugares con especial encanto, desde una perspectiva diferente, EL MAR, como son: Bahía de La Concha, isla Santa Clara, Monte Igeldo, Monte Urgull, desembocadura del río Urumea, playa de Zurriola, Punta Monpás y Peine del Viento. Todo esto, desde un catamarán de nueva construcción, el "Ciudad San Sebastián" con los más altos niveles de seguridad y calidad.

Sensationnel ! À ne pas manquer ! En partant du très joli port de Saint-Sébastien, vous verrez depuis une perspective différente, celle de LA MER, des lieux au charme particulier, tels que: la baie de La Concha, l'île Santa Clara, le mont Igeldo, le mont Urgull, l'embouchure de la rivière Urumea, la plage de Zurriola, la pointe de Monpás et le Peine del Viento (Peigne du vent). Tout cela à bord d'un catamaran de construction récente, le « Ciudad San Sebastián », dont les niveaux de sécurité et de qualité sont des plus élevés.

Harrigarria, ez galdu!! Donostiako portu ederrikabiatuta, xarma berezia duten tokiak ikusiko dituzu aparteko ikuspegitik, ITSASOTIK, besteak beste: Kontxako Badia, Santa Klara uhartea, Igeldo mendia, Urgull mendia, Urumea ibaaren bokalea, Zurriola hondartzza, Monpas Muturra eta Haizearen Orrazia. Hori guztia, eraiki berri den "Ciudad de San Sebastián" katamaranetik, segurtasun eta kalitate maila handienarekin.

Sensational, don't miss it !! Setting sail from San Sebastian's picturesque port, you'll see places with special charm, from a different perspective, THE SEA, such as: La Concha Bay, Santa Clara's Island, Mount Igeldo, Mount Urgull, the mouth of the River Urumea, Zurriola Beach, Monpás Point and the Wind Comb sculpture. All this, from the deck of a newly-built catamaran, the Ciudad San Sebastián – San Sebastian City, with the highest standards of safety and quality.

## HIPODROMOA

Pº de Arrapide, 11 - Zubietako | Tel.: +34 943 373 180 | [www.hipodromoa.com](http://www.hipodromoa.com)



**2x1**

El Hipódromo de San Sebastián abre cada verano sus puertas para dar salida a los mejores caballos del momento. Competición, deporte, emoción... todos los ingredientes para pasar una tarde diferente con toda la familia. Con más de 40 ediciones, Gran Premio La Copa de Oro, sin duda nuestra joya mediática a nivel internacional disputada puntualmente cada 15 de agosto. ¡Venga a disfrutar con nosotros!

L'hippodrome de Saint-Sébastien ouvre ses portes tous les étés pour laisser sortir les meilleurs chevaux du moment. Compétition, sport, émotion, etc., tous les ingrédients sont réunis pour passer une après-midi différente avec toute la famille.

Avec plus de 40 éditions, le Grand prix de La Coupe d'or est sans aucun doute notre joyau médiatique au niveau international, qui se dispute chaque année au 15 août. Venez en profiter avec nous !

Pº Mikeletegi, 43 – 45 | Tel.: +34 943 012 478 | [www.eurekamuseoa.es](http://www.eurekamuseoa.es)



Dbus • 28 - 31 - 35

Museo interactivo de la Ciencia, Planetarium, Planetarium Txiki, Simuladores, experimentos y espectáculos de ciencia en directo para todo tipo de público. En Eureka! Zientzia Museoa le acercamos la ciencia de una forma atractiva, a través de la manipulación de objetos y la realización de experimentos que seguro le harán pasar un día inolvidable. A 10 minutos del centro de la ciudad: parking gratuito, cafetería, tienda, parque infantil exterior y todo ello en un entorno natural.

Zientziaren Museo Elkarreragilea, Planetarioa, Planetarium Txiki, Simulagailu, zuzenean eta mota guztietako publikoarentzat egindako esperimendu eta ikuskizunak. Eureka! Zientzia Museoa zientzia modu dibertigarri batean hurbilduko dizugu, egun ahaztezina pasatzeko dizuten objektuen manipulazioaren eta esperimentuen bidez. Hirigunetik 10 minututara: aparkalekua doan, kafetegia, denda, kanpokohaur parkea eta hori guztia inguru natural batean.



**-10%**

a portador  
(sobre la tarifa general del  
museo y planetarium)  
txartela eramaileari (museoaren  
eta planetariumaren tarifa  
orokorraren gainean) porteur  
(sur le tarif général du musée  
et du planetarium) bearer  
(entrée fee in general for  
the museum and  
planetarium)

Descuentos no acumulables  
Metakor ez diren deskontuak  
Discounts not accumulables  
Des escomptes non  
accumulables

Interactive Science Museum, Planetarium, Planetarium Txiki, simulator, Science experiments and shows in live for all audiences. Eureka! Zientzia Museoa brings science to you in an attractive way, by means of object handlings experiments that will surely make you spend an unforgettable day. 10 minutes from the city centre: free parking, café, shop, exterior children's park, all in a natural setting.

Musée interactif de la science, planétarium, planétarium txiki, simulateur, expériences et spectacles de science en direct pour tout type de public. Au Eureka! Zientzia Museoa, nous vous présentons la science d'une manière attrayante grâce à la manipulation d'objets et à la réalisation d'expériences qui vous feront sans aucun doute passer une journée inoubliable. À 10 minutes du centre ville: parking gratuit, cafétéria, boutique, parc de jeux extérieur, tout dans un environnement naturel.

## LA PERLA CENTRO TALASO-SPORT

Pº de la Concha, 12 | Tel.: + 34 943 458 856 | [www.la-perla.net](http://www.la-perla.net)

Dbus • 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40



-10%

Exclusivamente circuito talaso  
de puesta en forma Talaso  
fitness zirkuitoan solik  
Seulement/Only Talaso  
fitness circuit

El circuito Talaso de La Perla, con vistas al marco incomparable de La Concha y reconocida como una referencia en Europa, es el lugar ideal para aquellas personas que buscan un día de relajación, disminuir sus molestias musculares o conseguir un mantenimiento físico adecuado. Todo ello gracias a sus modernas instalaciones y al efecto terapéutico del agua de mar. Una visita que nunca olvidarás.

Le circuit Thalasso de La Perla, avec ses vues sur le cadre incomparable de La Concha et reconnue comme une référence en Europe, est le lieu idéal pour les personnes qui recherchent une journée de relaxation, souhaitent réduire leurs gênes musculaires ou bénéficier d'un entretien de leur forme physique adaptée. Tout cela grâce à ses installations modernes et à l'effet thérapeutique de l'eau de mer. Une visite que vous n'oublierez jamais.

La Perlako Talaso zirkuitua, Kontxa alderako ikuspegí paregabea duena eta Europaren eredu gisa dutena, leku aproposa da egun batez erlaxatu nahi duten pertsonentzat edo muskuluetako minak gutxitu edo fisikoki ondo egon nahi dutenentzat. Hori guztia instalazio modernoei eta itsasoko uraren efektu terapeutikoari esker. Bisita hau ez duzu inoiz ahaztuko.

Relax and invigorate your body while enjoying the breathtaking views of La Concha Bay, one of the most beautiful in Europe, at "La Perla" Spa. The multi-pool circuit is ideal for gently toning the muscles of the whole body and reducing physical stresses. Complete, up-to-the-minute facilities that bring you the therapeutic benefits of sea water. Unforgettable.

## FUNICULAR (MONTE IGUELDO)

Plaza del Funicular, 4 | Tel.: + 34 943 213 525 | [www.monteigueldo.es](http://www.monteigueldo.es)

Dbus • 16

Desde 1912 su entrañable FUNICULAR es el mejor modo de acceder a las TERRAZAS PANORÁMICAS del Monte Igueldo. EL TORREÓN, antiguo faro de leña del siglo XVIII, domina este pequeño parque de ocio en el que atracciones emblemáticas como la MONTAÑA SUIZA o EL RÍO MISTERIOSO se afanan en mantener la esencia de un marco incomparable que, no en vano, ha sido calificado en tantas ocasiones como "LA VISTA MÁS BELLA DEL MUNDO".

1912. urteaz geroztik, FUNIKULAR maitea Igeldo Mendiko TERRAZA PANORAMIKO-ETARA igotzeko modurik onena da. DORREAK, XVIII. mendeko egurrezko itsasargi zaharrak, bere mendean du aisiaaldiiko parke txiki hau; parkean, SUITZAR MENDIA edo IBAI MISTERIO-TSUA jolas emblematicoekin eremu paregabearen esentziari eutsi nahi zaio. Izan ere, hainbat aldiz "MUNDUKO IKUSPEGIRIK EDERRENA" bezala izendatua.



FUNICULAR  
-25%

Billete ida y vuelta  
Joan-etorriko bidaian  
Aller-retour ticket  
Return ticket

Depuis 1912, son cher FUNICULAIRE est le meilleur moyen d'accéder aux TERRASSES PANORAMIQUES du Mont Igueldo. LE TORREÓN, ancien phare à bois du XVIII<sup>e</sup> siècle, domine ce petit parc de loisirs où des attractions emblématiques, telles que la MONTAGNE SUISSE ou LA RIVIÈRE MYSTERIEUSE, s'efforcent de préserver l'essence d'un cadre incomparable, qui a été qualifié à de nombreuses occasions, et à juste titre, de «PLUS BELLE VUE DU MONDE».

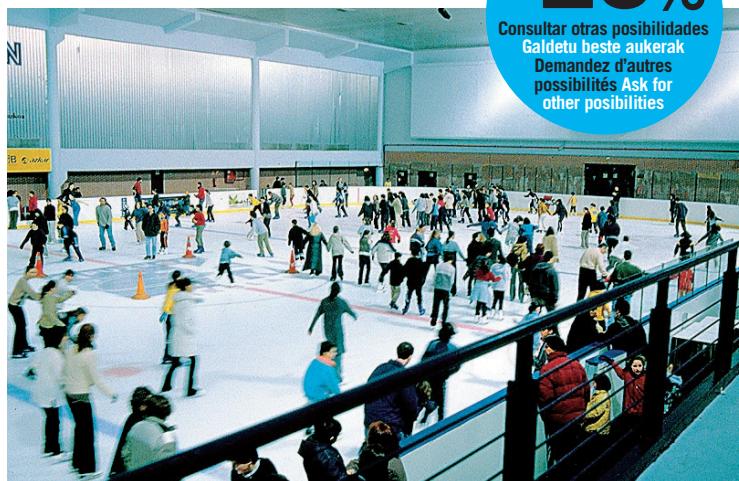
Since 1912 visitors have been taking the well-loved FUNICULAR RAILWAY up to the PANORAMIC TERRACES on Mount Igueldo. "EL TORREÓN", an 18th century former wood-fired lighthouse, stands tall over this small leisure park whose emblematic attractions, such as the THRILL-TRAIN and the MYSTERIOUS RIVER TRIP, strive to preserve the essence of what has often been described –with good reason– as "THE MOST BEAUTIFUL VIEW IN THE WORLD".

## PALACIO DE HIELO TXURI-URDIN

Pº Anoeta, 24 | Tel.: + 34 943 464 404 | [www.eltxuri.com](http://www.eltxuri.com)

Dbus • 17 - 21 - 26 - 27 - 28

■ Juegos para niños y adultos, luces de colores, sorteos, chocolatada... Cada fin de semana, el palacio de hielo de San Sebastián se convierte en una gran fiesta, de la que puedes disfrutar deslizándote sobre su gran superficie helada. Situada junto al Estadio de Anoeta, esta instalación convertida en referente del ocio donostiarra, cuenta también con una cálida cafetería desde donde puedes ver la evolución de los patinadores a través de sus amplias cristaleras.



-20%

Consultar otras posibilidades  
Galdu beste aukerak  
Demandez d'autres possibilités Ask for other possibilities

■ Jeux pour les enfants et adultes, lumières aux couleurs, tirages aux sorts, du chocolat chaud... Chaque week-end le patinoire sur glace à Saint-Sébastien devient une grande fête où vous pouvez vous amuser en vous glissant sur sa grande surface glacée. Située près du Stade d'Anoeta, cet équipement réfère à un lieu d'amusement pour les citoyens de Saint-Sébastien, offre aussi une accueillante cafétéria d'où vous pouvez voir l'évolution des glisseurs à travers ses amples fenêtres vitrées.

■ Adult and children's party games, colourful lights, raffles, hot chocolate parties... Every weekend, San Sebastian's ice skating rink becomes a great party where you can enjoy by skating over its iced surface. Located next to Anoeta Stadium, this building turned into a reference of the free time, counts also with a cosy coffee shop from where you can see the evolution of the skaters through its large window.

## SAN TELMO MUSEOA

Plaza Zuloaga, 1 | Tel.: + 34 943 481 580 | [www.santelmomuseoa.com](http://www.santelmomuseoa.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

-10%



■ San Telmo, el museo más antiguo del País Vasco, reabre sus puertas totalmente renovado y convertido en museo de sociedad vasca y ciudadanía, proponiendo una mirada novedosa sobre la historia y el devenir de la sociedad vasca. Ubicado en pleno centro histórico de San Sebastián, es un antiguo convento de dominicos del siglo XVI rehabilitado con ampliación arquitectónica contemporánea y de vanguardia.

■ San Telmo, le musée le plus ancien du Pays Basque, rouvre ses portes, entièrement rénové et transformé en musée de la société basque et du peuple, offrant un regard nouveau sur l'histoire et le devenir de la société basque. Situé en plein centre historique de Saint-Sébastien, cet ancien couvent de Dominicains du XVI<sup>e</sup> siècle a été restauré avec un agrandissement architectural contemporain et d'avant-garde.

■ San Telmok, Euskadiko museorik antzinaonak, guztiz berrituta eta euskal herritarren museo bihurtuta zabaldutu ditu ateak; gainera, Euskadiko historiari eta Euskadiko gizartearen etorkizunari buruzko ikuspegii berritzalea proposatzen du. Donostiako parte zaharrean dago kokatuta eta XVI. mendeko domingotarren antzinako komentua da, eta hedapen arkitetomiko garaikidearekin eta abangoardiarrek birkaitu da.

■ San Telmo, the oldest museum in the Basque Country, reopens its doors after being fully renovated and converted into a museum of Basque society and citizenship, offering a new look on the history and the future of Basque society. Located in the historic centre of San Sebastian, it is a former 16<sup>th</sup> century Dominican convent restored and extended with cutting-edge contemporary architecture.

## PUKAS SURF ESKOLA

Avda. Zurriola, 24 | Tel.: + 34 943 320 068 | [www.pukassurf.com](http://www.pukassurf.com)

Dbus • 13 - 29 - 31 - 37

● Pukas Surf Eskola. Situada en el centro de la playa de la Zurriola, posiblemente la playa urbana con mejores y más consistentes olas del Cantábrico, ofrece cursos de iniciación y perfeccionamiento de surf y alquiler de material, avalado por Pukas, durante todo el año.



-10%

En cursos de surf y compra de productos en tiendas Surf-ikastaroetan eta dendetan produktuak erostenan Stages de surf et achat de produits dans les boutiques On surfing courses and the purchase of products in shops

● Pukas Surf Eskola. Zurriola hondartzaren erdian, seguruenik Kantauriko olaturik onenak eta indartsuenak dituen hiri-hordantzak kokatuta, surfeko hastapeneta hobekunza-ikastaroak eskaintzen ditu, baita materialaren alokairua ere, betiere, Pukasek bermatuta urte guztian zehar.

## MOTORAS DE LA ISLA

Plaza La Lasta, s/n | Tel.: 943 00 04 50 / 608 77 19 93 / 653 72 09 21 | [www.motorasdela.isla.com](http://www.motorasdela.isla.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28



-25%

En linea azul  
Línea urdinean  
Dans la ligne bleue  
In the blue line

● Conozca la isla Santa Clara y disfrute del mejor escaparate de la Bahía de La Concha. Podrá tomar el sol, darse un baño, pasear por sus alrededores, visitar sus acantilados o tomar algo en el bar.

Disponemos de una línea directa y una línea que incluye un paseo de 30 minutos por la bahía de La Concha en un barco con visión submarina.

● Ezagutu Santa Clara irla eta Kontxako badiaren erakusleho hoberenaz gozatu. Eguzkitan egon zaitezke, bainu bat hartu, inguruari paseatu, itsaslabarrak bisitatu edo zerbaite hartu tabernan. Badugu línea zuen bat eta beste línea bat 30 minutuko ibilaldia egiten duena badian zehar, ur azpiko ikuspegiaren txalupan.

● Pukas École de Surf. Située au centre de la plage de la Zurriola, la plage urbaine offrant sans doute les vagues les meilleures et les plus consistentes du Cantabrique. Cette école propose toute l'année des cours d'initiation et de perfectionnement de surf et une location de matériel garanti par Pukas.

● The Pukas Surf School is located in the centre of the Zurriola beach -possibly the urban beach with the best and most consistent waves of the Bay of Biscay. It offers introductory and advanced surfing courses and surfing equipment hire, backed by Pukas, throughout the whole year.

● Connaissez l'Île de Santa Clara et profitez de la meilleure vue de la baie de La Concha. Vous pourrez prendre le soleil, un bain d'eau de mer, vous promener dans ses environs, visiter ses falaises ou prendre un verre dans le bar. Nous disposons de une ligne directe à l'Île et une autre ligne qui comprend un tour de 30 minutes par la baie de La Concha dans un bateau avec une vision sous-marine.

● Visit Santa Clara island and enjoy the best view of La Concha Bay. You can sunbathe, have a bath, go for a stroll around the island, visit its cliffs or have something in the bar. We have one direct service to the island and another that includes a 30 minute trip across the bay in a glass-bottom boat.

## GOIERRI

Goierri | Tel.: +34 943 161 823 | [www.goierriturismo.com](http://www.goierriturismo.com)



-20%

Goierri es un destino a tan sólo 30 minutos de San Sebastián; en él encontrarás dos Parques Naturales, villas medievales, museos con historia, podrás realizar actividades en la naturaleza, conocer la cuna del queso Idiazabal o visitar el mercado de Ordizia. Y como complemento, una estancia en nuestros alojamientos rurales o una comida típica en alguno de nuestros restaurantes.

Goierri est une destination à 30 minutes seulement de Saint-Sébastien. Vous y trouverez deux parcs naturels, des villages médiévaux, des musées ayant une histoire, vous pourrez y pratiquer des activités dans l'environnement naturel, découvrir le berceau du fromage Idiazabal ou visiter le marché d'Ordizia. Avec, en plus, un séjour dans nos hébergements ruraux ou un repas typique dans un de nos restaurants.

### MUSEOS • MUSEOAK • MUSÉES • MUSEUMS

- **Centro D'Elikatuz**, Centro Interpretación del Goierri y Centro de la Alimentación y la Gastronomía. C/ Santamaría, 24. Ordizia. Tel.: +34 943 882 290
- **Museo Zumalakarregi**, Muxika Egurastokia, 6. Ormaiztegi. Tel.: +34 943 889 900
- **Centro Interpretación y Degustación del Queso Idiazabal**, Nagusia, 37 bajo. Idiazabal. Tel.: +34 943 188 203
- **Centro Interpretación Medieval**, Casa Ardizarra. C/ Mayor, 12. Segura. Tel.: +34 943 801 749
- **Centro Interpretación Parque Natural de Aizkorri-Aratz**, Casa Andueza. Zegama. Tel.: +34 943 802 187
- **Herri Museoa**, Herriko Plaza, s/n. Zerain. Tel.: +34 943 801 505
- **Centro Interpretación Aizpitta**, Herriko Plaza, s/n. Zerain. Tel.: +34 943 801 505
- **Centro Lizarrusti Parketxea**, Centro de interpretación de Aralar. Ataun. Tel.: +34 943 582 069. Formando grupo de 10 personas la visita guiada de Lareo gratuita.
- **Barandiaran Museoa**, Larrunza Errota, San Gregorio auzoa. Ataun. Tel.: +34 943 180 335
- **Conjunto Monumental de Igartza**, Peategi s/n. Beasain. Tel.: +34 943 162 414

Goierri Donostiatik 30 minutura dago; bertan, bi Natura Parke, Erdi Aroko herribildua eta historia duten museoaak aurkituko dituzu; gainera, naturan jarduerak egin, Idiazabal gaztaren sorlekua ezagutu edo Ordiziako azoka bisitatu ahalko duzu besteak beste. Eta osagarri gisa, egonaldia gure nekazaritzaztuetan egin edo janari tipikoaz gozatu ahalko duzu gure jatetxeetan.

Goierri is a destination only 30 minutes from San Sebastian where you'll find two Nature Parks, mediaeval towns and history museums; and you'll be able to do outdoor pursuits, explore the home of Idiazabal cheese and visit Ordizia market. And to make your visit extra special, we recommend a stay in our rural holiday accommodation or a traditional meal in one of our restaurants.

## OARSOALDEA

Oarsoaldea | Tel.: +34 943 494 521 | [www.oarsoaldea-turismo.net](http://www.oarsoaldea-turismo.net)



A 5 kms de San Sebastián, la Comarca de Oarsoaldea, compuesta por los municipios de Errenerria, Lezo, Oiartzun y Pasaia, combina mar y montaña y ofrece al visitante un gran abanico de posibilidades turísticas, culturales, de ocio y alojamiento. Merece la pena visitarla y conocer sus museos, gastronomía, cultura, naturaleza, etc., como por ejemplo:

5 km from San Sebastian, the Oarsoaldea region, comprising the municipalities of Errenerria, Lezo, Oiartzun and Pasaia, combines mountains and sea, and provides the visitor with a wide range of sightseeing, cultural, leisure and accommodation opportunities. The region is well worth a visit if you're interested in museums, gastronomy, culture and nature; the following are just an example of its resources:

### MUSEOS • MUSEOAK • MUSÉES • MUSEUMS

- 10% **Luberri – Oiartzungo Ikasgune Geologikoa / Centro de Interpretación Geológica** Pagoaldea pol 41-42 – Bº Ergoien. Oiartzun. Tel.: +34 943 260 593
- 40% **Sólo visita esencial** **Arditurrisko Meatz Gunea / Coto Minero de Arditurri** Arditurri Bidea, 3. Oiartzun. Tel.: +34 943 494 521
- 10% **Visita atunero** **Atunero Mater Atunontzia – Itsasgela** Muelle pesquero. Junto al embarcadero de la motora. Pasai San Pedro Tel.: +34 619 814 225

## AMETZAGAÑA

Camino de Uba, 61 | Tel.: +34 943 459 092 | [www.ametzagana.com](http://www.ametzagana.com)

Nos encontramos junto al Parque Ametzagaina y el centro comercial Garbera. En el restaurante Ametzagaina, podrán saborear tranquilamente nuestra cocina tradicional vasca con toques de autor mientras los niños están entretenidos jugando con nuestras animadoras. Contamos con una variedad de menús a lo largo del fin de semana desde los 23€. Entre semana disponemos de menú del día por 11,50 €.

Ametzagaña parkearen eta Garbera merkatitaritz-gunearen ondoan gaudie. Ametzagaña jatetxean, euskal sukaldaritza tradizionala autorearen ukituekin lasaitasunetx dastatu ahal izango duzue haurrak gure animatzaleekin jostatzen entretenitu dauden bitartean. 23 €-tik hasita, asteburuetarako menu aukera zabala eskaintzen dugu. Astean zehar eguneko menua izaten dugu 11,50 €-tan.

We're located next to Ametzagaina Park and Garbera shopping centre. At Ametzagaina restaurant, you'll be able to savour our traditional Basque cooking with touches of signature cuisine in a tranquil atmosphere, while the children are entertained in our playscheme. We have a variety of menus throughout the weekend starting at 23€. During the week we offer a menu of favourite dishes for 11,50€.



**-5%**  
Sobre el precio de la carta Kartaren prezioaren gainean Sur le prix à la carte Off the price of la carte

## BARBAKANA

C/ San Jerónimo, 20 | Tel.: +34 943 42 11 27

Dibus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

Situado en la entrada de la plaza de la Constitución, ofrece la más amplia y variada carta de platos combinados, bocadillos, ensaladas, sándwiches de tamaño extragrande, además de su original y creativo menú del día, con 20 platos a elegir. Precio medio aprox. 13-18 €.

Konstituzio plazaren sarreran kokatuta dago eta plater konbinatu, bokadilo, entsalada eta tamaina handiko sandwich aukera zabala eskaintzen du eta, horrez gain, aukeran 20 platera dituen eguneko menu original eta sortzailea. Batez beste 13-18 € inguruko prezioa.

Situé à l'entrée de la place de la Constitution, il offre la carte la plus complète et variée d'assiettes composées, salades, sandwiches géants, outre son menu du jour original et créatif, avec un choix de 20 plats. Prix moyen : 13-18 € environ.

Situated at the entrance to Constitution Square, Barbakana offers the most complete and varied menu of combination dishes (a full meal combined on one plate), filled rolls, salads and extra large sandwiches, as well as its original and creative selection of 20 favourite dishes. Average price approx. 13-18 €.



**-10%**

## LA BOULE CASINO KURSAAL

C/ Mayor, 1 | Tel.: +34 943 42 92 14 | [www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)

Dibus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28



**-10%**  
En carta Kartan À la carte À la carte

Situado en la Sala de Juegos del Casino Kursaal, justo en la entrada de la Parte Vieja donostiarra, esmerada calidad con una amplia y variada selección de platos, tanto del recetario tradicional, como de la nueva cocina vasca. Abierto de noche; se requiere documentación.

Situé dans la salle de jeux du casino Kursaal, juste à l'entrée de la Vieille Ville de Saint-Sébastien, une qualité soignée et une sélection de plats vaste et variée, des recettes traditionnelles mais aussi de la nouvelle cuisine basque. Ouvert la nuit; pièce d'identité requise.

Kursaal Kasinoko Jolasen Aretoan dago, Donostia Alde Zaharraren sarreran bertan. Kalitate arduratsua, plater aukera zabala eta ugariarekin: errezeta tradizionalak nahiz euskal sukaldaritza berria. Gauze irekita; dokumentazioa behar da.

Situated in the Gaming Salon of the Kursaal Casino, just at the entrance to San Sebastian's Old Town, and serving a wide and varied range of both traditional and new Basque cuisine, carefully prepared from the finest ingredients. Open in the evening; documentation required.

## OQUENDO

C/ Oquendo, 8 | Tel.: +34 943 42 07 36 | [www.cafeoquendo.com](http://www.cafeoquendo.com)

Dibus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

Situado frente al Teatro Victoria Eugenia, este café restaurante con aire de bistró parisino, ofrece un variado menú del día y de fin de semana, una carta basada en la cocina de mercado y una amplia gama de los tradicionales pintxos donostiarras.

Situé en face du Théâtre Victoria Eugenia, ce café-restaurant, avec un air de bistro de Paris, propose un menu du jour et du week-end varié, une carte à base de produits du marché et une large gamme de «pintxos» (tapas) traditionnels de Saint-Sébastien.



**-10%**

10% de descuento en comedor 10% de descuento en barra en consumiciones superiores a 10€  
%10 jantokian, %10 barran egindako 10€-tik gorako gastuetan

10% au restaurant et 10% au bar pour consommations de plus de 10€.

10% in the dinning room and 10% at the bar for spending more than 10€.

## ALBOKA

Pza. de la Constitución, 8 | Tel.: +34 943 42 63 00 | [www.alboka.org](http://www.alboka.org)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

● Artesanía tradicional del País Vasco en el corazón de la PARTE VIEJA. Amplio surtido de recuerdos de nuestra tierra. Cerámica, piezas talladas en madera, mantelerías, delantales, accesorios tradicionales, boinas, ... ALBOKA....Más que un regalo...

● Euskal Herriko artisauta tradizionala ALDE ZAHARRAREN bihotzean. Gure lurraldearren oroitgarri sorta zabala. Zeramika, egurrean tailatutako piezak, mahai-zapiak, mantalak, betiko osagariak, txapelak, ... ALBOKA....Oparia baino gehiago ...

● Artisanat traditionnel du Pays Basque au cœur de la VIEILLE VILLE. Large choix de souvenirs de la région. Céramique, sculpture sur bois, nappes, tâbliers, accessoires traditionnels, bérêts, ALBOKA... Bien plus qu'un cadeau...

● Traditional handicrafts from the Basque Country in the heart of the OLD TOWN. A wide range of souvenirs from this land. Pottery, wooden carvings, table linens, aprons, traditional accessories, berets, ALBOKA (woodwind instrument identified with the Basque Country), more than a gift.

-10%



## AYESTARAN

31 de Agosto, 16 | Tel.: +34 943 429 390 | [www.joyeriaayestaran.com](http://www.joyeriaayestaran.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

● Joyería-relojería-platería, fundada en 1940. Dispone de talleres propios para encargos a medida donde se realizan reproducciones de la Bahía, barandillas de La Concha, escultura en bronce, etc.

● Bitxitegi-erlojutegi-zilargintza, 1940an sortua. Artikuluak neurriña egiteko bere lantegiak ditu eta bertan, Badiako kopiak, hiriko baranda, brontzezko eskulturak, eta abar egiten dira.

● Bijouterie-horlogerie-orfèvrerie, fondée en 1940. Dispose d'ateliers propres pour des commandes sur mesure où des reproductions de la Baie, balustrades de la plage de La Concha, sculpture en bronze etc. sont faites.

● Jewellers-watchmakers-silverware, founded in 1940. In their workshop they make custom made products: Bay reproductions, Concha handrails, bronze sculptures, etc.

-10%



## CÁLLATE LA BOCA

Av. de Zurriola, 1-Kursaal | Tel.: +34 943 003 155 | [www.callatelaboca.com](http://www.callatelaboca.com)

Dbus • 13 - 29 - 31 - 37



-10%

en textil (no acumulable a otras ofertas) jāntzietain (beste eskauntzin bateraezina) sur le textile (non cumulable avec d'autres offres) off textiles (not combinable with other offers)

● Acérquese a nuestra tienda en el Kursaal!! Camisetas, sudaderas, láminas, mochilas, paraguas, alfombras y más productos con la imagen de Cállatelaboca.

● Rendez-vous dans notre boutique au Kursaal ! T-shirts, sweat-shirts, posters, sacs à dos, parapluies, tapis et d'autres articles à l'image de Cállatelaboca.

● Etor zaitez Kursaalean dugun dendara!! Cállatelaboca irudia duten kamisetak, kirol-jertseak, irudiak, motxitak, aterkiak, alfonbrak eta bestelako produktuak.

● Call in at our shop in the Kursaal!! Teeshirts, sweatshirts, laminated posters, backpacks, umbrellas, rugs and more products with the Cállatelaboca image.

## KOMETAK

Bengoetxea, 4 | Tel.: +34 943 293 847 | [www.kometak.com](http://www.kometak.com)

Dbus • 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

● Kometa es un comercio especializado en juegos de mesa cooperativos y estratégicos así como en juguetes procedentes de diversos países de Europa. Nuestros juegos pueden experimentarse en la misma tienda, contando con asesoramiento pedagógico.

● Kometa mahai-joko kooperativo eta estrategikoetan eta Europako hainbat herrialdetatik etorritako jolasetan espezializatutako denda da. Jolasak denden bertan esperientzia daitezke aholkularitza pedagogikoaren laguntzarekin.

● Kometa est un commerce spécialisé dans les jeux de société de coopération et de stratégie, ainsi que dans les jeux provenant de divers pays d'Europe. Vous pouvez essayer nos jeux dans notre magasin, tout en bénéficiant de conseils pédagogiques.

-5%



● Kometa is a shop specializing in cooperative and strategic board games and in toys from a variety of European countries. Our games can be tried out here in the shop, with advice from a specialist in education.

**COMER  
CIOS  
DENDAK**

**BOUTI  
QUES  
SHOPS**

## RORIOL ZAPATERIA

Zabalaeta, 15 | Tel.: + 34 943 279 458 | [www.dendass.org](http://www.dendass.org)

Dbus • 8 - 14 - 17 - 24 - 40

● "Desde 1960 estamos por tus pies"

Esllogan de este comercio dedicado a la venta de calzado para hombre-mujer. Roriol, ha ido evolucionando durante estos años, especializándose en calzado confortable, con calidad y diseño. Ostenta varios premios por su esmerada atención y cuidado de sus escaparates. En el 2007, obtuvo la Q de calidad, garantía de su buen trabajo.

● "1960. urtetik zure oinei begira gaude". Komertzio honen esllogan gizon eta emakumeentzako oinetakoaren salmentara dago zuzenduta. Rorolek bilakaera nabarmena izan du urte hauetan; izan ere, oinetako erosoean espezializatu da, kalitatea eta diseinua oinarri hartuta. Hainbat sari lortu ditu erakusleihoa arreta handiz zaintzeagatik. 2007an, kalitatearen Q lortu zuen, lan onaren bermea.

● "With your feet in mind since 1960" The slogan of this men and women's shoe shop. Roriol has been forever improving since its beginnings, specialising in comfortable footwear with style and class. They hold various prizes for the diligent attention and care of their window displays. In 2007, they achieved the Q for Quality Award - a guarantee of their great workmanship.

**GALERÍAS  
DE ARTE  
ARTE-  
GALERIAK**

**GALERIES  
D'ART  
ART  
GALLERIES**

## ARTEKO

Iparragirre, 4 | Tel.: + 34 943 297 545 | [www.artekogaleria.com](http://www.artekogaleria.com)

Dbus • 8 - 13 - 14 - 17 - 24 - 27 - 29 - 31 - 33 - 36 - 40

● Desde 1996 Arteko acerca el arte contemporáneo al público realizando exposiciones, ediciones y promocionando Libros de Artista. Su tienda-museo Arteko Factoría ofrece complementos diseñados por artistas a precios para todos los públicos.

● Depuis 1996 Arteko rapproche l'art contemporain au public en réalisant des expositions, éditions et en promouvant des livres d'Artiste. Son magasin-musée Arteko Factoría offre des accessoires créés par des artistes aux prix compétitifs.



-10%

**SERVICIOS  
TURÍSTICOS  
TURISMO  
ZERBITZUAK**

**SERVICES  
TOURISTIQUES  
TOURIST  
SERVICES**

## GUÍAS ESPECIALIZADAS TURISMO-GIDARIAK • GUIDES



● Las guías profesionales que ofrecen los mejores servicios especializados: rutas gastronómicas, viajes culturales, servicios turísticos VIP y toda la profesionalidad para una atención personalizada.

● Les guides professionnels offrant les meilleurs services spécialisés: circuits gastronomiques, voyages culturels, services touristiques VIP et tout le professionnalisme pour une attention personnalisée.

● Zerbitzu espezializatu onenak eskaintzen dituzten gida profesionalak: ibilbide gastronomikoak, bidea kulturalak, VIP zerbitzu turistikoak eta profesionaltasun gutzia arreta personalizatuarekin.

● Professional tour guides offering the best specialist services: interesting food trails, cultural trips, VIP tourist services and all the professionalism required to give you personal attention.

**ANA INTXAUSTI**

Tel.: +34 629 006 039

-5%

**ESTHER VAZQUEZ**

Tel.: +34 607 54 74 86 / +34 943 31 15 80

**TENEDOR TOURS**

Tel: +34 609 467 381 | [www.tenedortours.com](http://www.tenedortours.com)

# MERCHAN DISINGSAN SEBAS TIAN

-20%



# SANSE, BASTIÁN ESEN CIAL



Con las visitas guiadas oficiales de San Sebastián Turismo no perderá detalle. Descubra, acompañado de un guía profesional, los lugares imprescindibles de SAN SEBASTIÁN, sus secretos mejor guardados y las anécdotas más curiosas de la ciudad.

Las visitas guiadas se realizan a lo largo de todo el año.

À travers les visites guidées officielles de Saint-Sébastien Tourisme vous ne perdriez pas une miette. Découvrez, avec une guide professionnelle, les endroits les plus indispensables de SAINT-SEBASTIEN. Ses secrets les mieux gardés et ses anecdotes les plus curieuses de la ville.

Les visites guidées ont lieu pendant toute l'année.

Donostia Turismoako bisita gidatu ofizialekin ez duzu xehetasunik galduko. Gida profesional baten laguntzarekin, ezagutu DONOSTIAN galdu ezin dituzun lekuak, horien sekretuak eta hiriko gertakaririk bitxienak.

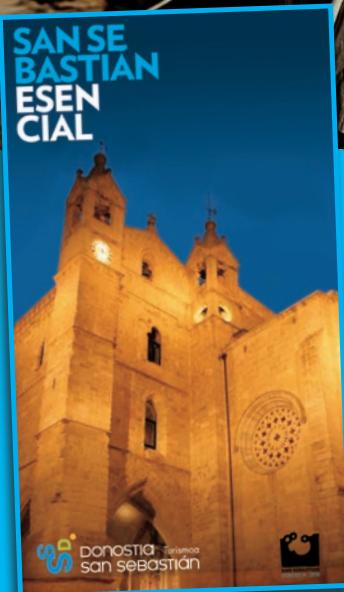
Bisita gidatuak urte guztian zehar egiten dira.

With the official guided visits of *San Sebastian Tourism* you will not lose detail. Discover, accompanied by a professional guide, the essential places of SAN SEBASTIAN, his best kept secrets and the most peculiar anecdotes of the city.

The guided visits are made throughout the whole year.

RECORTE ESTE  
CUPÓN Y PÁSESE POR  
NUESTRA OFICINA  
KUPOI HAU MOZTU  
ETA GURE BULEGOTIK  
PASA ZAITEZ

DÉCOUPEZ CE  
BON ET RAPPROchez-  
VOUS À NOTRE  
BUREAU  
→  
CUT OUT THIS COUPON  
AND APPROACH TO  
OUR OFFICE



## SANSE, BASTIÁN ESEN CIAL

BILLETE GRATUITO  
válido para una persona  
DOAKOA pertsona  
batentzat

GRATUIT valid  
pour 1 personne

FREE valid  
for 1 person

## **SAN SEBASTIÁN TURISMO DONOSTIA TURISMOA**

Boulevard, 8  
20003 Donostia - San Sebastián  
T.: (+34) 943 48 11 66  
F.: (+34) 943 48 11 72  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

## **RESERVAS / ERRESERBAK RESERVATIONS / RÉSERVATIONS**

T.: (+34) 943 21 77 17 / 902 443 442  
[www.sansebastianreservas.com](http://www.sansebastianreservas.com)

